

**SARGATAL I PLANA, ALFRED** (Hostalets d'en Bas, 1948). *Al-Faruk, Susanna d'Hèlix i Artur Rimbaud*. Catedràtic de batxillerat de llengua i literatura catalanes. Va fer de corrector, redactor i traductor en diverses editorials (Edicions 62, Laia, Salvat, Seix Barral, Ariel...). Ha publicat alguns reculls de poesia i ha col·laborat en nombroses revistes com a crític literari. Per bé que ell mateix no es considera un traductor professional, ha enllestit, des del 1976, un bon nombre de versions al català i al castellà de diversos gèneres, especialment novel·la i poesia, a partir de l'anglès, el francès, l'italià, el català i el castellà. Ha traduït noms rellevants de la literatura universal, com ara Gérard de Nerval, Saint-John Perse, Henry James, T. S. Eliot, E. E. Cummings o Italo Calvino, de vegades en cotraducció (Albert Cohen i Margerite Yourcenar), en publicacions periòdiques o en llibre: una part significativa de les traduccions fou publicada a la col·lecció d'"Els Llibres de Glauco", de primer sota l'empara de l'editorial Laertes i, després, de Columna, cofundada per Sargatal. A parer del traductor, pel que fa als criteris d'anostrament, cada obra exigeix un tractament específic, tot i que no s'hauria de trair mai l'esperit --o el sentit-- del text, i això afecta tant la forma com el contingut, elements indissociables. Tanmateix, algun cop, com el cas d'un conte d'Alfred Jarry, "El via-crucis considerat com una cursa de bicicletes muntanya amunt", ha dut a terme una "di-versió", en lloc d'una versió: en aquest sentit, es produeix una traïció a la lletra del text, tot respectant-ne fidelment l'esperit. La traducció, per a Sargatal, és un exercici de plaer, atès que significa comprendre l'obra de determinats autors, especialment alguns poetes "hermètics", pels quals sent una admiració especial: Nerval, Jouve, Saint-John Perse, Eliot o Cummings. Conserva inèdita una versió d'una antologia de poemes de Louis Aragon i una altra del llibre de memòries *El pes de la pallade* Terenci Moix. Al castellà, va traduir-hi una mostra d'escrits de Max Ernst (1982), una àmplia selecció de la correspondència de William Faulkner (1983) i la novel·la *El país que no fue* (*Cercamón*) (1984) de Lluís Racionero, a més de la versió corresponent de l'antologia *Introducción al cuento literario* (2004). [Xus Ugarte]

NERVAL, Gérard de. *Les quimeres i altres poemes*. Barcelona: Llibres del Mall, 1976.

ELIOT, T. S. . *Dimecres de cendra i poemes d'Ariel*. Barcelona: Edicions 62, 1977.

NERVAL, Gérard de. *Aurèlia o el somni i la vida*. Mataró: Robrenyo, 1979.

ALARCOS LLORACH, E.. *Estudis de lingüística catalana*. Barcelona: Ariel, 1982.

JOUBE, Pierre Jean. *Suor de sang*. Barcelona: Edicions 62, 1982.

COHEN, Albert. *El llibre de la mare*. Barcelona: Laertes, 1983. [Amb Helena Jürgens]

TÀPIES, Antoni. *La realitat com a art*. Barcelona: Laertes, 1983.

YOURCENAR, Marguerite. *Anna, soror*. Barcelona: Laertes, 1983. [Amb Alícia Ramón]  
JAMES, Henry. *L'últim dels Valeri*. Barcelona: Laertes, 1984.  
SAINT-JOHN PERSE. *Anàbasi*. Barcelona: Llibres del Mall, 1984.  
CALVINO, Italo. *El castell dels destins encreuats*. Barcelona: Laertes, 1985.  
NERVAL, Gérard de. *La mà encantada*. Barcelona: Laertes, 1985.  
SARGATAL, Alfred. *Iniciació al conte literari. Una antologia*. Barcelona: Laertes, 1987. [Amb altres]  
HENRY, O.. *El regal de Reis*. Barcelona: Destino, 1991.  
DAHL, ROALD. *intercanvi de parelles i altres contes*. Barcelona: Columna, 2005.  
CUMMINGS, E. E. . *(a) poemes: antologia poètica*. Palma: El Gall Editor, 2007.

SARGATAL, Alfred "Grandeses i servituds de la traducció (poètica)". A: *xiii Seminari sobre la Traducció a Catalunya*. Barcelona: AELC, 2006, p. 59-67.